**Луиджи Даллапиккола**

**Tre Poemi – Три поэмы**

для сопрано и камерного оркестра

на стихи Джеймса Джойса, Микеланджело и Мануэля Мачадо

**1949**

Посвящено Арнольду Шёнбергу в честь его семидесятипятилетия

Перевод Светланы Стекловой

Три поэмы – первое строго додекафонным сочинение композитора.

**I. Джеймс Джойс — «Цветок, подаренный моей дочери»**

|  |  |
| --- | --- |
| Gracile rosa bianca e frali ditadi chi l’offerse, di leiche ha l’anima più pallida e appassitadell’onda scialba del tempo.Fragile e bella come una rosa, e ancorapiù fragile la strana meraviglia che veline’ tuoi occhi, o mia azzurro-venata figlia. | Как роза белая, нежнаДарящая рукаТой, чья душа, как боль, бледнаИ, как любовь, хрупка.Но безрассудней, чем цветы,Нежней, чем забытье,Глаза, какими смотришь ты, дитя моё. |

**II. Микеланджело Буонарроти — «Кто порождён, приходит к смерти»**

|  |  |
| --- | --- |
| Chiunche nasce a morte arrivanel fuggir del tempo; e ’l soleniuna cosa lascia viva.Manca il dolce e quel che dolee gl’ingegni e le parole;e le nostre antiche proleal sole ombre, al vento un fummo.Come voi uomini fummo,lieti e tristi, come siete;e or siàn, come vedete,terra al sol, di vita priva.Ogni cosa a morte arriva.Già fur gli occhi nostri intericon la luce in ogni speco;or son voti, orrendi e neri,e ciò porta il tempo seco. | Кто порождён, приходит к смертис теченьем времени; под солнцемне остается жить никто.Сходят на нет услады, горечь,как и уловки, и слова;мы искони и поголовночто тень для солнца, ветру – клубы дыма.Как вы, мы были всякий человеком,в печали-радости, как вы;сейчас же, видите,мы прах под солнцем, жизни лишены.Все вещи не избегнут смерти.Прежде глаза у нас гореликаждый из своей орбиты;ныне же они пусты, пугающе черны,и это то, что привнесло в них время. |

**III. Мануэль Мачадо — «Поспи / Умри»**

|  |  |
| --- | --- |
| – Figlio, per riposar,Dormir.Non pensar.Non sentir.Non sognar.- Madre, per riposar,Morir. | – Сынок, передохни:Поспи.Не размышляй.Не ощущай.Не мечтай.- Мама, передохни -Умри. |